
文学作品英语翻译中的文化限制因素

郑美芝

浙江越秀外国语学院 浙江绍兴 312000

摘要: 在当前世界多元化的浪潮影响之下,不同国家之间存在的联系得到了更进一步地提升,不单单是局限于经济贸易的方面,在政治、文化等相关领域的联系也在这样的前提下获得了实质性的突破。因此,在这样的背景之下,来源于不同文化背景之下的人们为了加强自身文化的影响力,开始采用多元化的方式来进行相关的宣传推广工作。

关键词: 文学作品; 英语翻译; 文化限制因素

Cultural constraints in the English translation of literary works

Meizhi Zheng

Zhejiang Yuexiu Foreign Studies University, Shaoxing Zhejiang 312000

Abstract: Under the influence of the current wave of diversification in the world, the connections between different countries have been further enhanced. It is not only limited to the economic and trade aspects, in politics, culture, and other related fields such a premise also achieved substantial breakthroughs. Therefore, under such a background, people from different cultural backgrounds begin to adopt diversified ways to carry out relevant publicity and promotion to strengthen the influence of their own culture.

Keywords: literary works; English translation; cultural limiting factor

在当前时代多元化发展的背景之下,任何形式的文学作品都在不同程度上受到自身文化背景的影响。在这样的情况下,我们如果任意选择一部文学作品来进行分析,都可以从其所核心主旨、文学主题以及相关描写表现手法的基础上,看到文学作品背后所隐含的文化意象。换句话说,在这样的文化意象中凸显出来的文学作品,通常情况下都是这一文明在根据某一时代中特定的环境影响下所形成的产物。而翻译作为一种不同文明之间在彼此文化相互转换过程中的具体工作,不仅能将本文明在无数年历史下所产生的精华通过另外的语言形态进行推广展示,同时还能够通过文学作品这一重要介质进行更为深入的传播。而英语作为目前适用范围最广的语言,不仅能帮助我们在翻译的过程中实现文学作品最大范围的推广,还能够将本文明中具备代表性的文学作品的精神内

核进行充分展示。但在文学作品的翻译过程之中,我们也要认识到的一点在于,不同的文明由于自身发展条件的不同,所经历的历史有相当大的区别,因此所产生的文化精神也会有明显的不同。这样的差异表现到文学作品的英语翻译过程中来,就变成了所谓的文化限制因素,对翻译活动的开展形成了一定的阻碍。因此,本文将根据现阶段我国文学作品英语翻译的特点以及文化限制因素的特征,对如何在文学作品英语翻译过程中消解文化限制的因素进行相应的探讨和分析。

一、现阶段文学作品英语翻译的基本特点

1.1 注重对文学作品思想感情的深入表达

在我国当前的翻译领域中,文学作品英语翻译所选择的作品通常都是在我国文学领域当中,具备相当价值性的优秀文学作品。这样的作品一般而言都属于一种表达型文本,在文学

性上具备着较高的造诣,并且具备着相当的美学价值以及艺术价值。我们需要清楚看到的一点是,这样的文学作品通常上都是语言艺术的整体性集合,不仅能够为读者展示具体性的事实过程以及直观性的信息,同时还能够借助这些事实以及信息来进行艺术性的加工,从而使作者能够在一定层面上对本文明所特有的社会生活进行相应展示,并以此为基准结合自身相关的认知以及情感体验,从而给读者带来思想升华的体验以及对心灵美感的深入感受。

在这样的基础之上,针对这一类文学作品所开展的翻译工作不能只是单纯地局限于用通畅的译文,达到对原文忠实传达的层面,这样的要求对于文学作品的英语翻译是远远不够的。文学作品之所以能够成为文明的代表,不仅仅是其对于相关事物概念的描述以及情节的记叙变化,而是通过对这些事物所蕴含的情感元素,能够在很大的程度上使得读者在阅读的过程中对作品中所描绘的事件以及人物产生共鸣,并对其中所展现的相关思想进行深入的思考。因此,文学作品的英语翻译,就需要通过英语的特点,将原作之中所展现的思想情感以及相关意境进行展示,使得英语母语的读者能够在阅读的过程中能够在自身的语境中,对其他文明的代表性文学作品所展示出来的思想进行深入的理解,从而读者能够体会到原作创作时相关的情感,从而获得相应的共鸣与启发。

1.2 在文学作品英语翻译的过程中贯穿作品形象思维

在当前文学作品特点翻译的过程中还存在的一个特点,就是努力在翻译的进程中通过相应的方式,将作品形象思维的特征贯穿于其中。众所周知,无论是在什么样社会环境之下创作的文学作品,毫无例外都是使用文字来作为现实生活的一个映照,而作者在实现这一目的的过程中,往往需要使用抽象意义的文字来堆砌出形象生动的内容。这样的方式,使得形象思维的概念以及相关活动贯穿了整个文学作品的全流程。这样的形象思维简单地来说,就是通过特定的一些形象来对事物进行总体上的体悟、感知以及把握,从而以具体或是感性的形象来落实对事物本质的认知形式。作者在创作的过程中灵活运用形象思维,不仅能使其对客观现实产生合理的想象,还能以此为基础进行合理

的再次塑造,从而为文学作品中的形象灌输相应的情感,进而揭示本文明以及社会中的本质规律。

因此,在实现对文学作品英语翻译的过程中,我们需要认识到文学作品在语言转换过程中对于相关概念进行合理复现的需要,从而达到对其所描绘的形象思维概念的充分认识。翻译工作从本质上来说,并不是对原作的生搬硬套,而是要结合其他语言语境的不同特点,对原作进行有根据的再次创作。在这样的一个前提下,译者通常需要用形象来翻译形象,使得具体的形象能够在不同的语言环境下实现自身的再现,脱离机械简单的临摹以及复述。因此,在这样的基础上贯穿形象思维,能够使译者能够在正确理解原文的基础之上,将原作所展现出的语言符号进行重新转化,使其与英语世界中的审美形象达到基本上的一致。在这样的情况下,实现文学作品所描绘形象在总体上达到一个协调,让英语母语读者深刻感受到作品所蕴含的艺术意境。

1.3 在文学作品英语翻译的过程中以忠实原文作为基础

在目前的翻译实践过程中,译者通常需要根据作品的实际情况以及翻译的实践要求对内容进行相应的增删工作。一般来说,并非所有的文字的内容都是权威性的,一些文本在内容创作的过程中由于作者自身水平的限制以及认知的局限,可能会出现一定的纰漏,虽不影响阅读,但并非完全通顺。在这样的情况下译者需要根据语境的需要,对其进行相应的修改。但文学作品的作者在创作的过程中,由于文学水平程度相对来说比较高,对于创作的内容通常都会进行多方面的考证,因此出现错误的几率而言相对极少,文学价值也相对来说较高。在对这一类作品进行英语翻译的过程中,译者应当强调原著的权威性,在尊重原著的基础上重视原文,不擅自对其内容进行增删或是修改。

并且,在一般的翻译流程环节中,通常所涉及到的主体有作者、译者以及读者。而作者作为文学作品创作的根源,通常都处于核心的位置。译者作为翻译的实践者,是作者与读者之间的一座桥梁,因此在翻译的过程中要将文学作品所传达的信息以及精神进行把握,让读者明白作者创作的目的所在,促使双方产生共

鸣。因此在英语翻译的过程中,为了将文学作品的内核展示,译者需要根据其他语境的基本特征,在把握原作精神的基础上进行合理的翻译创作,提高英语母语读者对原作所描绘内容的认知度。

二、文学作品英语翻译中文化限制因素产生的原因

2.1 语言环境差异导致文化限制因素产生

一般来说,由于世界各个国家的人民在发展历史以及生活环境上的差异,所产生的语言有着千差万别,其所在的文明在很大程度上也具备着很强的差异性,由此导致相互之间的语言环境有着根本性的区别,导致对同样的事物会有着迥异的认知,在表达形式上也会存在着一定的差异,这样的情况导致了文化限制因素的产生。在英语翻译的过程中,我们通常需要结合本国文化的特性,对很多英语母语国家的情况进行深入的理解,从而理解双方语言环境的不同之处。在我国大多数的文学作品中,由于中华民族数千年历史的深厚积淀,在创作的过程中通常都有着很强的历史厚重感,更加注重于对人文内核精神的探索。而多数英语国家由于历史相对尚浅,且基本上都受到宗教观念的熏陶,因此在文学作品的创作过程之中基本上都有着受到宗教文化影响的特质。这样的语言环境差异体现到翻译的过程之中来,就会导致文化限制的情况出现,造成理解之上的偏差。

2.2 作者与译者理解上存在差异导致文化限制因素产生

针对于每一个具体的人来说,虽然其成长的环境都相同,但由于其个人在发展过程中所经历的实践不同,使得其在思想价值观念上也会存在着很大的不同。在很多文学作品所描绘的场景中,我们都可以体会到作者由于自身成长环境而体现出的特殊情感,同时还能以此为基础感受到其作品所要展现出的特质以及思想价值观念。而译者由于自身认知程度的不同,对于这一作品会有着独属于自己的理解以及感悟,同时在对英语语境的理解上可能存在一定的误差。这样的一份理解和感悟落实到其所开展的英语翻译实践中来的话,一是译者可能在根据自身的理解的情况下对开展相关的翻译工作,导致文学作品的内核渗入译者的思维,产生误译的情况,影响读者理解。二是在翻译过

程中可能出现译者对英语语境认识不够的现象,导致作品所展现的形象无法与英语母语读者产生共鸣,致使文化限制因素的产生。

2.3 意识形态上的不同导致文化限制因素产生

文化限制因素产生分另外一个原因在于,不同的文化环境不仅会产生不同的语言,也会导致不同意识形态的出现。作者以及英语母语读者由于自身文化环境不同,其所具备的文化意识以及相关的理念都会因此产生很大的差异。目前我国在党的领导之下,逐步践行中国新时代中国特色社会主义思想,因此在文学作品的创作思想上都很大程度地向党靠拢,具备着自身的特色。而英语母语读者由于自身社会发展方向的差异,在思想上更倾向于自身社会的基本核心。双方意识形态的不同导致译者在翻译的过程中会受到相当大的影响,可能无法完全与读者进行共情,导致相当大规模的文化限制因素出现。

三、当前阶段下如何对文学作品英语翻译中的文化限制因素进行消解

3.1 尊重不同文化之间的差异

在针对文学作品开展英语翻译的过程中,我们首先需要认识到的一点是,不同地区的不同文化在实际上对人的价值观有着很强的影响作用。而译者作为一座重要的转接桥梁,在文学传播过程中要尽可能地在提升自身素养的同时优化文学翻译技巧,消除文学作品中因文化差异而可能产生的歧义。如果译者缺乏一定的文化素养,那么文学作品就不能以更恰当的方式翻译出来,导致相反的文化传播形式的出现。因此,译者在文学作品英语翻译的过程中要有明确的价值观,在更好地了解中西文化的过程中注意文化中不同符号所具备的意义,并在翻译的流程中做好相关内容的注释工作,从而消解翻译过程中存在的文化限制因素。

3.2 让读者理解作者所生活的文化环境

文学作品在世界范围内的传播过程中,译者不仅需要实现对文学作品的高效翻译,还需要在文本翻译的过程中将作者的精神内核进行充分展示,让读者理解作者所生活的文化环境,这样才能让更多的读者了解优秀作品的文学魅力,进而实现对优秀文化的总体性传播。在这一过程中,译者需要站在作者的立场之上,针对于其成长经历以及文化环境的基础之上实现

对其在文学作品中情感的浓缩,并结合英语语境的实际选择合适的翻译策略,让英语母语读者感受到作者在作品中所表达的炽热情感,并与之产生共鸣,以此在优化作品翻译质量的同时达到对文化限制因素消解的目的。

3.3 充分考虑意识形态的差异

译者在文学作品英语翻译的过程中,还应该对读者的文化环境有一定的认识,对双方意识形态上存在的差异有一定程度的认知,从而使整个作品翻译的成果能够在忠实原文的基础上符合英语母语读者的预期。任何一个社会都有着其独有的意识形态体系,而译者就是要在充分理解作品相关意识形态元素的基础之上,对英语母语读者所处社会的意识形态体系进行充分的认知。这样的方式不仅能够使原著的文化信息尽可能实现最少的流失,还能够满足读者的差异化阅读需求,避免文化限制因素的出现。

四、结语

综上所述,对于文学作品的英语翻译并不

是一件简单的事,而是要在结合文化之间差异的同时加强对作品情感、文化因素的传播工作。在当前世界多元化的场景下,我国急需提升自己的文化实力以及影响力,因此对翻译工作的需求越来越高。在这样的背景下,译者要充分认识到文化之间差异的特质所在,以此为基础提升文学作品英语翻译工作的效率,并尽可能地消解英语翻译中存在的文化限制因素,提高翻译作品的质量,使其能够在世界范围内得到最大化的传播。

参考文献:

[1]顾红.文化图式下英语文学作品翻译中文化因素的翻译刍议[J].课程教育研究,2017(29):107-108.

[2]耿利红.文学作品英语翻译中的文化限制因素[J].读书文摘,2015(06):11.

作者简介,郑美芝,1968,女,汉族,籍贯浙江绍兴,本科,副教授,研究方向:英语教育,英语语言学。